

Publication Exchange

Since its establishment, the Japan Foundation has proactively worked on the “transmission” of Japanese culture mostly through printed media related operations that are extremely effective in promoting understanding of Japan.

Besides, the Japan Foundation has published *An Introductory Bibliography for Japanese Studies* in English that provides an outline of the research trend in the social and human science fields in Japan, and periodically publishes the Japan Foundation Bulletin International Exchange and *Japanese Book News*.

1. Aids to Publications and Translations of Books Related to Japan

(1) Cooperation in publishing

The Japan Foundation supports outstanding publishing houses so that a large number of excellent books written in foreign languages are published to promote understanding of Japan.

<Examples of FY2003>

- *Comparative Study on Modern Enterprises in China and Japan: Focusing on Chang Chien and Eiichi Shibusawa* (written by Chou Jien, Social Science Publishing House of China in China)

This is a Chinese-language version of a scholarly book covering a comparative study on “enterprisers” in modern Japan and China focusing on Chou Jien and Eiichi Shibusawa.

- *Meiji-Ceramics* (written by Sigran Jahn Gisela, Arnoldsche Art Publishers in Germany)

This is a German-language version of a book that explains the Japanese ceramics exported in the Meiji period (1868-1912).

- *25 Japanese Folklore Masterpieces* (edited by Koji Inada, translated by Olexandr Ivanovich Bondar, Astroprint Publishing House, Ukraine)

This is a Ukrainian-language translated version of 25 folklore tales from 100 selected Japanese folklore tales.

- *Jakucho Setouchi's Tale of Genji* (written by Jakucho Setouchi, translated by Ahmed M. Fathy Mostafa, Merit Publishers, Egypt)

This is a digest version of the *Tale of Genji* rewritten in modern Japanese and translated into Arabic.

(2) Cooperation in translation

The Japan Foundation supports outstanding translation projects to promote understanding of Japan worldwide through translation of excellent Japanese books into foreign languages.

<Examples of FY2003>

- *Human Rights, the State and Civilization* (written by Yasuaki Oonuma, translated by Darryl Edward Flaherty, Columbia University Press, USA)
- *Anti-movies of Yasujiro Ozu* (written by Yoshishige Yoshida, translated by Jean Viala, Institut Lumiere, France)
- *Kokoro* (written by Soseki Natsume, translated by Ilze Paegle, Atena Publishers, Ltd., Latvia)

2. Publication of Books and Periodicals

(1) *Introductory Bibliography for Japanese Studies*

This bibliography introduces the results of research and basic literature in the Japanese academic community. Since 1974, the Japan Foundation has published bibliographies for social science alternately with human science every year for distribution to Japanese studies institutes and libraries.

The Foundation published the Human Science Version Vol. XIII, Part 2 (1999 to 2000 archeology, history, theology, philosophy, Japanese linguistics, literature and science of arts in the FY2003.

(2) *Kokusai Koryu* (Japanese-Language, quarterly, 3,200 copies)

This is a Japanese-Language bulletin by the Japan Foundation for scholars, artists and other specialists as well as for the general public interested in international exchange. It carries theses, essays, interviews and articles introducing the activities of the Japan Foundation.

The Japan Foundation published Nos. 100 to 103 in FY2003.

(3) *Periodical publication of Japanese Book News*

The Japan Foundation aims to improve the situation where foreign countries do not have sufficient information on new books in Japan, and to encourage projects for translation and publication of Japanese books overseas through periodically providing information on the latest trend in publication and on new books in the English language for publishers, editors, translators and researchers of Japanese studies.

The Japan Foundation published Nos. 41 and 42 in FY2003.

3. Special Projects for Translation and Publishing of Japanese Literature

This is a project with the objective of offering opportunities for researchers in Japanese studies as well as for the general public to



Kokusai Koryu

learn about Japan through translating and publishing Japanese literature that expresses the heart of the Japanese.

In FY2003, the Japan Foundation consecutively published English translations of Vols. 6 and 7 of the lengthy novel *Saka no Ue no Kumo* and *Dattan Shippuroku*, both written by Ryotaro Shiba.

4. Project for Translation and Publishing of Japanese Literature in Russian

This objective of this project is to promote understanding of Japan in Russian language regions by translating and publishing contemporary Japanese literature in the Russian language.

The Japan Foundation published *Fushigi na Kazega*, contemporary Japanese poetry and *Theory of Catastrophe*, a contemporary Japanese novel, as part of the series “Discovery of Contemporary Japanese Literature”, and completed the translation of *Gordius’ Knot*, a contemporary Japanese science fiction novel.

5. Donation of Books, etc.

This is a program for donating Japan-related books to Japanese studies and Japanese-Language institutes.

<Examples of FY2003>

- **Kyong Dong University library (Korea)**

The Foundation donated 55 volumes of 53 titles including *Japan: Spirit and Form* as a basic library set.

- **University of New England (Australia)**

The Foundation donated 52 volumes of 52 titles including *The Impact of Traditional Thought on Present-day Japan*.

- **Philosophy Department, University of Karlova (Czech Republic)**

The Foundation donated 84 volumes of 15 titles of Japanese books including the *Dictionary of Politics*.

- **Special donation of books from the H.I.H. Prince Takamado Memorial Collection**

The Japan Foundation gave a special donation of books from the Prince Takamado Memorial Collection to Queen’s University in Canada, where the Prince studied, to pay tribute to the significant achievement in international exchange of the late Prince Norihito Takamado who had worked as a consultant to the Foundation and passed away on November 21, 2002, and to permanently honor his name in the history of cultural exchange.

6. Participation in Book Fairs

The Japan Foundation participated in international and Japanese literature exhibitions held overseas jointly with the Corporation for International Exchange of Publication Culture to introduce Japanese literature and promote understanding of Japan. The Foundation participated in 10 book fairs in FY2003.

<Examples of FY2003>

- **“29th International Book Fair in Seoul” (June 4 – 9, 2003)**

The International Book Fair in Seoul is one of the most popular international events in Korea, recording over 200,000 visitors each year. The Foundation set up an exhibition corner for books on Japan published in Korea, and it was favorably received.

- **“5th Moscow ‘Non Fiction’ International Intellectual Book Fair” (November 26 – December 1, 2003)**

Japan was selected as a theme nation and the Japanese corner, which was set up at a favorable location near the entrance to the hall, was particularly remarkable in the quality of exhibited books and tasteful exhibition style. The Foundation held a symposium with the authors of the works *Fushigi na Kazega*, contemporary Japanese poetry and *Theory of catastrophe*, a contemporary Japanese novel, published by the Japan Foundation program as one of the “Japan Day” events in the Fair.

- **“16th New Delhi International Literature Fair” (February 14 – 22, 2004)**

Origami, Japanese-Language textbooks and other varieties of books exhibited at the Japanese booth attracted a great deal of attention, and the exhibition was accepted most favorably.

Percentage by region

